Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Cóż więc powiemy? Czy nieprawość od ― Boga? Nie może stać się! |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc powiemy czy niesprawiedliwość u Boga nie oby stała się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co zatem powiemy? Czy u Boga jest niesprawiedliwość? W żadnym razie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co więc powiemy? Czy niesprawiedliwość u Boga? Nie może stać się; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc powiemy czy niesprawiedliwość u Boga nie oby stała się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moglibyśmy więc zapytać: Czy Bóg jest niesprawiedliwy? W żadnym razie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc powiemy? Czy Bóg jest niesprawiedliwy? Nie daj Boże! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy rzeczemy? Jestże niesprawiedliwość u Boga? Nie daj tego Boże! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy rzeczemy? Izali niesprawiedliwość u Boga? Boże uchowaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż na to powiemy? Czyżby Bóg był niesprawiedliwy? Żadną miarą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż tedy powiemy? Czy Bóg jest niesprawiedliwy? Bynajmniej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co więc powiemy? Czy Bóg jest niesprawiedliwy? To niemożliwe! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy przez to powiemy, że Bóg jest niesprawiedliwy? Ależ nie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „I co powiemy? Czy u Boga niesprawiedliwość?” — Ależ nie! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co z tego wynika? Czy to, że Bóg jest niesprawiedliwy? Nic podobnego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż więc powiemy? Czyż Bóg postępuje niesprawiedliwie? Na pewno nie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що ж скажемо? Може, в Бога несправедливість? Зовсім ні! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co więc, powiemy? Czy przy Bogu nie jest niesprawiedliwość? Nie może być. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy powiemy zatem: "To niesprawiedliwe ze strony Boga"? Nigdy w życiu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więc powiemy? Czy u Boga jest niesprawiedliwość?ʼʼ Przenigdy! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jaki z tego wniosek? Czy Bóg jest niesprawiedliwy? Absolutnie nie! |

1. 1) <x>50 32:4</x>; <x>140 19:7</x>; <x>220 8:3</x>; <x>220 34:10</x> [↑](#footnote-ref-2)